

No. 16473

**DENMARK
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Copenhagen on
24 October 1969**

Authentic texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 17 February 1978.

**DANEMARK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial à long terme. Signé à Copenhague le
24 octobre 1969**

Textes authentiques : danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 17 février 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

LANGTIDSHANDELSAFTALE MELLEM DANMARK OG USSR

Kongeriget Danmarks og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regeringer,

på grundlag af den under 17. august 1946 afsluttede handelsog skibsfartstraktat mellem Danmark og USSR,

idet de har bemærket sig den gavnlige virkning af vareudvekslingsaftalen af 22. november 1963 mellem Danmark og USSR for årene 1964-1969,

udfra overbevisningen om, at der består gode muligheder for yderligere udvidelse af samhandelen til fordel for begge lande,

og udfra ønsket om at bidrage til den størst mulige udnyttelse af disse muligheder,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. Danmarks og Sovjetunionens regeringer sætter sig det mål at øge handelen i samme omfang mellem de to lande under denne handelsaftales forløb såvel med hensyn til varer, der traditionelt indgår i handelen, som med hensyn til nye varer.

Med henblik herpå vil begge regeringer i overensstemmelse med gældende love og regulativer i hvert af de to lande fremme handelen og udvekslingen af tjenesteydelser mellem deres lande til gensidig fordel.

Artikel 2. Den danske regering har til hensigt at fortsætte sin politik med hensyn til handelens liberalisering med henblik på under denne aftales forløb at forøge mulighederne for import til Danmark af de sovjetiske varer, for hvilke nogen form for importbegrænsning endnu gælder.

Den danske regering og den sovjetiske regering vil udpege befuldmægtigede, som i indbyrdes forståelse skal træffe aftale om reguleringen af importen fra Sovjetunionen til Danmark for de varer, som ikke omfattes af regimet for bevillingsfri indførsel eller fri bevillingsudstedelse.

Artikel 3. Sovjetunionens regering forventer, at de sovjetiske udenrigshandelsorganisationer vil fortsætte med at placere væsentlige ordrer i Danmark for bl.a. skibe, skibsstyr og -reparationer, maskiner og udstyr, herunder maskiner til levnedsmiddelindustrien, elektriske og elektroniske instrumenter.

Artikel 4. De to landes regeringer skal virke for en forøgelse af udvekslingen af forbrugsvarer mellem Danmark og Sovjetunionen.

Artikel 5. Danmarks og Sovjetunionens regeringer er af den opfattelse, at der består gode muligheder for mere omfattende videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem de to lande, og de to regeringer er rede til at fremme sådant samarbejde.

Artikel 6. Befuldmægtigede for de to regeringer skal, medmindre andet aftales, mødes en gang årligt skiftevis i Moskva og København for at drøfte, i hvilket omfang denne aftales målsætning er opfyldt og udarbejde de fornødne henstillinger.

Artikel 7. Betalinger vedrørende vareudvekslinger og andre betalinger mellem de to lande skal ske i overensstemmelse med overenskomsten af 30. maj 1959 angående betalinger mellem Danmark og Sovjetunionen og under hensyn til brevvekslingen af 15. august 1968.

Artikel 8. Denne aftale træder i kraft 1. januar 1970 og forbliver i kraft indtil 31. december 1975. Derefter fornyes den automatisk for et år ad gangen, medmindre en af regeringerne opsiges den skriftligt og med 3 måneders varsel før dens udløb den 31. december 1975 eller 3 måneder før udløbet af hvert derefter følgende kalenderår.

Aftalen mellem Danmarks og Sovjetunionens regeringer angående gensidige vareleveringer af 8. juli 1946 ophæves med virkning fra tidspunktet for nærværende aftales ikrafttræden.

UDFÆRDIGET i København den 24. oktober 1969 i 2 eksemplarer hvert på dansk og på russisk, idet begge tekster har samme glydighed.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

[Signed — Signé]¹

For de Socialistiske
Sovjetrepublikkers Unions
Regering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

² Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ДАНИЕЙ И СССР

Правительство Королевства Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Основываясь на подписанном 17 августа 1946 года Договоре о торговле и мореплавании между Данией и СССР,

Отмечая положительное значение Соглашения от 22 ноября 1963 года о товарообороте между Данией и СССР в 1964–1969 гг.,

Считая, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли к выгоде обеих стран, и

Желая содействовать максимальному использованию этих возможностей,

Договорились о следующем.

Статья 1. Правительство Дании и Правительство Советского Союза ставят своей целью увеличение в равной степени в течение периода действия настоящего Соглашения торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих в каждой стране законов и распоряжений, содействовать торговле и обмену услугами между двумя странами на взаимовыгодной основе.

Статья 2. Правительство Дании имеет в виду продолжать политику либерализации торговли таким образом, чтобы в течение срока действия настоящего Соглашения расширялись возможности для импорта в Данию тех Советских товаров, в отношении ввоза которых еще действуют какие-либо ограничения.

Правительство Дании и Правительство Советского Союза назначают своих уполномоченных, которые определяют по взаимной договоренности порядок импорта из СССР в Данию товаров, не подпадающих под действие режима безлицензионного ввоза или свободной выдачи лицензий.

Статья 3. Правительство Советского Союза ожидает, что советские внешнеторговые организации будут продолжать размещать в Дании существенные заказы, в частности, на суда, судовое оборудование, ремонт судов, машины и оборудование, в том числе для пищевой промышленности, электроаппаратуру и электронные приборы.

Статья 4. Правительства обеих стран будут способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Данией и Советским Союзом.

Статья 5. Правительство Дании и Правительство Советского Союза считают, что имеются благоприятные возможности для более широкого научно-технического сотрудничества между двумя странами и выражают готовность содействовать такому сотрудничеству.

Статья 6. Уполномоченные обоих Правительств будут ежегодно, если не будет согласовано иначе, встречаться поочередно в Москве и в Копенгагене для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки соответствующих рекомендаций.

Статья 7. Платежи по товарообороту и другим расчетам между двумя странами будут осуществляться в соответствии с Соглашением о платежах между Данией и Советским Союзом от 30 мая 1959 года с учетом обмена письмами от 15 августа 1968 года.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступит в силу 1 января 1970 года и будет действовать по 31 декабря 1975 года. После этого оно будет автоматически возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив письменно за три месяца до истечения срока—31 декабря 1975 года, а после этой даты—за три месяца до истечения каждого годичного периода его действия.

Соглашение между Правительством Дании и Правительством Советского Союза о взаимных поставках товаров от 8 июля 1946 года прекратит свое действие со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Копенгагене 24 октября 1969 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Дании:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

² Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolichev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking as a basis the Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and the USSR, signed on 17 August 1946,²

Noting the positive significance of the Agreement of 22 November 1963 on trade between Denmark and the USSR during the period 1964-1969,

Considering that there are good possibilities for the further development of trade for the benefit of both countries, and

Wishing to contribute to the maximum use of those possibilities,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Denmark and the governing Soviet Union have as their objective an equal increase in trade between the two countries, during the period of validity of this Trade Agreement, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new goods.

To that end the two Governments shall, in accordance with the laws and regulations in force in each country, facilitate the exchange of goods and services between the two countries to their mutual advantage.

Article 2. The Danish Government intends to continue its policy of trade liberalization with a view to increasing, during the period of validity of this Agreement, the possibilities for the import to Denmark of Soviet goods to which some form of import restriction still applies.

The Government of Denmark and the Government of the Soviet Union shall appoint plenipotentiaries who shall reach agreement on the regulation of imports from the Soviet Union to Denmark of goods not covered by the régime for licence-free imports or free licensing.

Article 3. The Government of the Soviet Union expects that Soviet foreign trade organizations will continue to place substantial orders in Denmark for such items as ships, equipment for ships and repairs of ships, machinery and other equipment, including machinery for the food industry and electrical and electronic instruments.

Article 4. The Governments of the two countries shall endeavour to increase the exchange of consumer goods between Denmark and the Soviet Union.

Article 5. The Governments of Denmark and the Soviet Union consider that there are good possibilities for broader scientific and technical co-operation between the two countries, and the two Governments express their readiness to promote such co-operation.

¹ Came into force on 1 January 1970, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 201.

Article 6. The plenipotentiaries of the two Governments shall, unless agreed otherwise, meet once a year alternatively in Moscow and in Copenhagen to discuss progress in the implementation of this Agreement and to draw up any necessary recommendations.

Article 7. Payments arising from trade and other payments made between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement between Denmark and the Soviet Union of 30 May 1959, taking into account the exchange of letters of 15 August 1968.

Article 8. This Agreement shall enter into force on 1 January 1970 and shall remain in force until 31 December 1975. It shall thereafter be automatically renewed from year to year unless one of the Governments indicates its desire to terminate the Agreement by giving written notice to that effect three months before the expiry of the term of the Agreement — 31 December 1975 — or, after that date, three months before the expiry of any one-year term.

The Agreement of 8 July 1946 between the Government of Denmark and the Government of the Soviet Union on mutual deliveries of goods shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

DONE at Copenhagen on 24 October 1969, in duplicate in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[POUL HARTLING]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[N. S. PATOLICHEV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE DANEMARK ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur le Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et l'URSS en date du 17 août 1946²,

Prenant acte de la signification positive de l'Accord du 22 novembre 1963 relatif aux échanges commerciaux entre le Danemark et l'URSS de 1964 à 1969,

Considérant que les conditions actuelles sont favorables au développement de ces échanges dans l'intérêt des deux pays, et

Désireux de tirer le meilleur parti de ces conditions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS se fixent pour objectif de développer au même rythme, pendant la période d'application du présent Accord, le commerce entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges que de marchandises nouvelles.

A cette fin, les deux Gouvernements, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront le commerce et l'échange de services entre les deux pays, dans des conditions mutuellement avantageuses.

Article 2. Le Gouvernement du Danemark a l'intention de poursuivre sa politique de libéralisation des échanges afin de faciliter, pendant la période d'application du présent Accord, l'importation au Danemark des produits soviétiques qui sont encore soumis à des restrictions.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS désigneront des représentants qui détermineront d'un commun accord les modalités de l'importation au Danemark des produits soviétiques qui ne sont pas soumis au régime de l'importation sans licence ou de la libre délivrance de licences d'importation.

Article 3. Le Gouvernement de l'URSS s'attend à ce que les organismes soviétiques responsables du commerce extérieur continuent à passer au Danemark des commandes substantielles portant notamment sur la fourniture de navires et d'équipement naval, sur la réparation de bateaux, sur la livraison de machines et de matériel, en particulier pour l'industrie alimentaire, et sur la livraison d'appareils électriques et électroniques.

Article 4. Les Gouvernements des deux pays encourageront le développement du commerce des biens de consommation entre le Danemark et l'URSS.

Article 5. Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS estiment que les conditions actuelles sont favorables à l'élargissement de la coopéra-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 201.

tion scientifique et technique entre les deux pays et ils se déclarent disposés à encourager cette coopération.

Article 6. Sauf dispositions contraires, des représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois par an, alternativement à Moscou et à Copenhague, pour examiner l'application du présent Accord et élaborer des recommandations pertinentes.

Article 7. Les paiements afférents aux échanges de marchandises et aux autres échanges entre les deux pays seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements entre le Danemark et l'URSS, signé le 30 mai 1959, à la lumière des lettres échangées le 15 août 1968.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1970 et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Après cette date, il sera reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'un des gouvernements n'exprime par écrit le désir de le dénoncer trois mois avant son expiration le 31 décembre 1975 et, après cette date, trois mois avant l'expiration de toute nouvelle période de reconduction.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux échanges commerciaux entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'URSS, signé le 8 juin 1946, deviendra caduc.

FAIT à Copenhague le 24 octobre 1969, en deux exemplaires, chacun en langue danoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[POUL HARTLING]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. S. PATOLITCHEV]

